

E8 - My Guardian Spirit

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Masaki

*We've been waiting and waiting
for this summer vacation!*

[00:07] Masaki

It's the beginning of Shonan's top season,

[00:09] Masaki

*and, of course, I'm going to be immersed
in surfing all day every day.*

[00:13] Masaki

Wow! It's crowded again today!

[00:19] Naoya

Come, o Azure Wolf!

[00:21] Naoya

Passionate Sapphire!

[00:27] Masaki

Naoya!

[00:29] Masaki

Your board really stands out,
so I knew it was you right away, Naoya.

[00:32] Masaki

And your tricks are as cool as ever!

[00:35] Masaki

So what brought you here all of a sudden?

[00:38] Naoya

Fanmeet.

[00:39] Masaki

Fanmeet?

[00:40] Naoya

A fan meeting.

[00:42] Naoya

A fanmeet for Miruru.

[00:44] Masaki

Really?

[00:45] Masaki

So, that's why you made the trip

to the big city all the way from Oita?

[00:48] Naoya

Yeah. Also, to watch this season's anime in real time.

[00:51] Naoya

I really hate getting spoiled on social media.

[00:54] Masaki

I see you love anime as much as ever.

[00:57] Naoya

I have to get going soon.

[00:59] Masaki

Later!

SIGN Let's Go Surfing!!

SIGN Wave 8 My Guardian Spirit

[02:41] Yuta

So, this is Oita's famous candied pomelo peel, is it?

[02:47] Yuta

It's good!

[02:48] Masaki

Yeah! It'd run a pretty close race with dried sweet potatoes!

[02:51] Kosuke

You really bought a lot there.

[02:58] Tadao

So cute!

[03:03] Masaki

The one that's on now is *Miruru Chronicle*, right?

[03:06] Naoya

Yeah.

[03:07] Masaki

When Sakura was little, she really loved *Miruru*, too.

[03:11] Masaki

I started watching recently because of Naoya. It's pretty fun.

[03:16] Naoya

Magical Maid Miruru appeals to everyone from children to adults!

[03:19] Naoya

It's a super popular magical girl anime series!

[03:22] Naoya

Every year, the worldview and buddies may change,

[03:24] Naoya

but having Miruru as the lead
is consistent and never changes.

[03:27] Naoya

Miruru is an eternal and immortal existence!

[03:31] Naoya

And it's an ambitious project that defies
the conventional wisdom of the industry.

[03:35] Naoya

I really do want you to watch it
properly from the first season.

[03:38] Naoya

The season I recommend
the most is the second, but...

[03:40] Kosuke

I-I see.

[03:41] Yuta

Naoya-san, it seems that Miruru lies
at the center of your world.

[03:45] Masaki

At the center of my world is...

[03:49] Masaki

Right now, it's this!

[03:50] Masaki

Forest Cup in Tsurigasaki!

[03:53] Masaki

I'm going to win this no matter what!

[03:55] Naoya

Really? Win? Well, do your best then.

[03:57] Masaki

Naoya! You're my rival too, understand?

[04:00] Masaki

I haven't forgotten
that I lost to you in Oarai!

[04:03] Masaki

Next time, I will beat you!

[04:06] Naoya

There's no way we'll lose, is there, Miruru?

[04:10] Naoya

After all, Miruru is my guardian spirit.

[04:12] Naoya

Dreams and hope... Miruru is the one
who taught me about all of that.

[04:17] Masaki

So I have to beat
the two of you together, huh?

[04:19] Masaki

You really are a tough opponent.

[04:23] Naoya

We're going to start the viewing party soon.

[04:25] Naoya

Starting with season one.

[04:27] ---

Let's see...

SIGN Magical Maid

Miruru

SIGN Magical Maid

Miruru

[04:39] Miruru

Possibilities...

[04:40] MaiMai

...are infinite!

[04:41] both

MiruMiru! MaiMai!

[04:44] both

Revolution Change!

[04:58] Miruru

This is our final battle!

[05:00] MaiMai

We will not be defeated

by any twists of fate!

[05:03] Miruru

Together, we will overcome any pain!

[05:46] Yuta

Naoya-san?

[05:48] Masaki

What's wrong?

[05:51] Naoya

Two things I thought would always

be there... waves and my fave...

[05:57] Masaki

Naoya?

[05:59] Naoya

Miruru... might end this year.

[06:02] everyone

What?

[06:02] Naoya

Last night, I was texting some people

I met at the fanmeet, and it came up.

[06:09] Naoya

And now that they mention it,

[06:10] Naoya

the "chronicle" in the title does seem

to have some hidden significance,

[06:13] Naoya

and there are episodes
that seem to foreshadow it,

[06:15] Naoya

and it's the fifth year,
so it's a good place to stop.

[06:18] Masaki

I don't really understand, but...

[06:20] Masaki

There hasn't been
an announcement yet, right?

[06:23] Yuta

Theories are just theories in the end.

[06:25] Yuta

Until there's an official announcement,
it's better not to think too much about it.

[06:28] Kosuke

For now, you should pour
everything you've got into practice.

[06:32] Masaki

All right!

[06:36] Yuta

Hup!

[06:38] Kosuke

Yeah!

[06:53] Naoya

Miruru!

[07:03] Naoya

I'm heading in.

[07:04] Masaki

I wonder if Naoya's okay...

[07:09] Masaki

How cute!

[07:10] Masaki

Just like Isokichi...

[07:11] Masaki

Huh? Isokichi?

[07:18] Masaki

Whoa...

[07:20] Masaki

How did you get here?

[07:21] Sakura

Big Brother!

[07:27] Masaki

Huh? Sakura?

[07:31] Masaki

Take that!

[07:32] Masaki's mom

He's amazing!

[07:38] Tadao

Welcome, ladies!

[07:42] Sakura

Yay!

[07:43] Tadao

Yay! Hug me! Hug me!

[07:47] Kosuke

It's been a while.

[07:49] Yuta

We haven't seen you since the party
after the competition in Oarai, right?

[07:53] Masaki's mom

I'm happy to see you again.

[07:54] Sakura

I'm so sorry for all the trouble
my brother always causes you.

[07:57] Masaki

What? Why is that the first thing
you're saying to them?

[07:59] Masaki

Honestly. If you're coming,
you should tell me you're coming!

[08:01] Masaki's mom

Tadao-san and I talked
and decided to make it a surprise.

[08:05] Masaki's mom

Right?

[08:06] Tadao

Yes!

[08:07] Tadao

No surprise, no life!

[08:10] Sakura

You've gotten better
at surfing, Big Brother!

[08:12] Masaki

Of course I have!

[08:14] Masaki

I'm aiming for the world, after all!

[08:16] Masaki's mom

Oh, that's right!

[08:17] Masaki's mom

I was given a message to pass on to you.

[08:23] Masaki

Huh?

[08:24] Shoko

Masaki-kun! You doing okay?

[08:27] manager

Have you gotten used to Shonan?

[08:29] Shoko

We're planning to go see
the competition in Chiba.

[08:31] Shoko

Make sure you practice hard, okay?

[08:33] manager

You're Oarai's rising star! Aim for the top!

[08:37] Masaki

He said I'm a "rising star"!

[08:39] Masaki

Shoko-san! Manager!

[08:41] Masaki

I'm going to bring
the winner's cup home to Oarai!

[09:02] Sakura

There he goes,
acting all cocky again. Right?

[09:04] Masaki

Just...

[09:08] Sakura

Is my big brother's board
just like my big brother?

[09:10] Tadao

Yeah!

[09:11] Tadao

Even when he's way out in the ocean,
you know it's him right away.

[09:14] Yuta

Your personality tends to show through.

[09:15] Sakura

Oh, right!

[09:16] Sakura

Naoya-san, your board is really cute!

[09:19] Sakura

When I was little, I really loved Miruru!

[09:25] Naoya

I'll be going now.

[09:49] Masaki

Really... So, you noticed, too, huh?

[09:52] Sakura

Yeah.

[09:53] Masaki

Naoya is really depressed.

[09:57] Masaki

He said the *Miruru* anime might end.

[09:59] Sakura

What? That's a shocker.

[10:01] Masaki

I want to help brighten
his mood somehow, but...

[10:06] Masaki

I know!

[10:07] Masaki

Tomorrow, you and mom
are going sightseeing in Shonan, right?

[10:10] Sakura

Yeah.

[10:11] Masaki

Then let's take Naoya and all
go on a "country bumpkins" tour.

[10:15] Masaki

If we run around shouting and having fun,
it should be a good change of pace.

[10:18] Masaki

Right!

[10:23] Naoya

I'm not really interested in sightseeing.

[10:25] Masaki

Come on. Since you're here, why not?

[10:29] Kosuke

I didn't know there was a path like this.

[10:30] Masaki

Huh? This is your hometown,
but you didn't know?

[10:33] Masaki

Yuta either?

[10:34] Yuta

You wouldn't think it, but it's true.

[10:36] Sakura

The Enoshima Iwaya Caves are a cave
system created by wave erosion.

[10:40] Sakura

They're one of the things
people must see in Enoshima!

[10:42] Yuta

You're very well-versed in this.

[10:46] Sakura

I've checked everything in detail!

[10:53] Masaki

The walkways in Shonan sure
are fancy, aren't they?

[10:56] Masaki

Not like Oarai or Oita.

[10:58] Masaki

Right?

[10:59] Naoya

Could you not lump them together, please?

[11:02] Masaki

Oh, right!

[11:03] Masaki

They say that if you pray to the stone statues inside for things, it really works.

[11:08] Sakura

Wow! How fun!

[11:20] Sakura

The ocean in Shonan really is different from Oarai, isn't it?

[11:23] Masaki's mom

Yes, it is.

[11:26] Masaki

Mount Fuji in Enoshima!

[11:27] Masaki's mom

How wonderful! What a view!

[11:29] Sakura

It's very rare to see it this clearly in the summer!

[11:32] Sakura

This evening, we might even be able to see Mt. Fuji in silhouette!

[11:35] Sakura

Mom, we're really lucky!

[11:37] Masaki's mom

Really?

[11:39] Masaki

I was just going to say all that.

[11:42] Kosuke

I think Sakura-chan might know more about Shonan than you.

[11:45] Masaki

No, she doesn't!

[11:53] Yuta

Huh?

[11:54] Masaki

What? Again?

SIGN Misaki Diner

SIGN Shirasu-don

SIGN yen

SIGN Shonan Meal Set

SIGN yen

SIGN Daily Lunch Special

SIGN yen

SIGN Salt Grilled Mackerel

SIGN yen

[12:02] server

Welcome!

[12:04] Yuta

I recommend the shirasu-don.

[12:05] Masaki's mom

It all looks delicious!

[12:07] Masaki's mom

Oh! Sweet-soy-brined shirasu. How unusual.

[12:12] Naoya

Order a shirasu-don for me.

[12:18] Masaki

Hey, why is Miruru all over the place?

[12:21] Masaki

At this rate, it's not gonna
help change Naoya's mood!

[12:24] Sakura

The first season of Miruru
was set around here!

[12:27] Sakura

It's a place of pilgrimage for fans!

[12:29] Masaki

A place of pilgrimage...
Why didn't you tell me sooner?

[12:32] Sakura

Well, I didn't know they'd have
collaborations all over the place like this!

[12:36] Masaki

Okay! Let's head to Kamakura!

[12:38] Masaki

I'm sure Miruru won't be in Kamakura!

[12:46] Masaki

She's in Kamakura, too!

[12:51] Kosuke

I haven't been here in forever.

[12:55] Yuta

I haven't been since elementary school.

[12:57] Sakura

This statue kind of reminds me of Dad.

[13:00] Masaki's mom

Oh! It does look like him!

[13:04] Masaki

Do you want to go inside?

[13:05] Masaki

Oh! Want to eat ice cream?

[13:07] girl 1

It's Miruru! How cute!

[13:12] girl 1

Who is this girl? I don't know her.

[13:14] girl 2

It's not Periri. Who is she?

[13:17] girl 1

It must be Miruru's big sister!

[13:20] girl 2

No, it's Miruru's little sister.

[13:22] girl 1

Big sister!

[13:23] girl 2

Little sister!

[13:26] Naoya

That's Miruru's buddy MaiMai!

[13:29] Naoya

They're in the same grade
and grew up together!

[13:31] Naoya

She's not her big sister
or her little sister!

[13:33] Naoya

Miruru First came out five years ago,
and it was set in Shonan!

[13:37] Naoya

And Kamakura was used
as a location just once.

[13:41] Naoya

What you're holding is collaboration
merchandise recreating that scene!

[13:44] Naoya

What I'm saying is, you really
should check out *Miruru* from *First*!

[13:48] Naoya

You can understand the story
if you watch from the second season,

[13:50] Naoya

but there are so many characters
that only appear in the first season!

[13:59] Masaki

Naoya!

[14:01] Masaki

You're actually really...

[14:04] ---

Ow!

[14:08] Masaki

Mom?

[14:13] Kosuke

Are you all right?

[14:14] Masaki's mom

I'm such a klutz to twist my ankle in a place like this.

[14:18] Yuta

There don't seem to be any taxis coming.

[14:21] Masaki's mom

What a bother. I'm really so sorry.

[14:34] Tadao

Hey, guys and ladies!

[14:38] Yuta

Tadao-san?

[14:39] Kosuke

Huh? A motorcycle?

[14:40] Masaki

Perfect timing!

[14:42] Masaki

Tadao-san! Would you let my mom ride?

[14:45] Tadao

Yeah! Of course!

[14:50] Yuta

No one called him or anything, right?

[14:53] Kosuke

So it was just coincidence?

But that was just way too cool.

[14:56] Sakura

Shonan's greatest must-see!

[14:59] Masaki's mom

I really am sorry about this!

[15:01] Tadao

No problem! Now, we'll become the wind.

[15:06] Tadao

Are you ready?

[15:08] Masaki's mom

Yay!

[15:10] Tadao

Oh, yes! Come together! Yeah!

[15:14] Kosuke

Should we head back to the beach?

[15:16] Yuta

Yes, let's.

[15:18] Masaki

Naoya, I'm sorry.

[15:20] Masaki

It was wrong of me to try
to force you to have fun.

[15:24] Masaki

But you're wrong, too!

[15:29] Masaki

You can't run from Miruru!

[15:32] Masaki

When I saw you earlier,
that's what I thought.

[15:35] Masaki

You really love Miruru.

[15:38] Masaki

You won't be able to lock that feeling away!

[15:41] Naoya

What about it?

[15:44] Masaki

I can't really explain it, but...

[15:46] Masaki

At this rate, your surfing
won't be any good.

[15:49] Masaki

Like... no Miruru, no surfing.

[15:53] Naoya

What's that supposed to mean? I can surf.

[16:21] Naoya

Rend the darkness!

[16:25] Naoya

Meteor Fan—

[16:31] Naoya

Okay!

[16:32] Naoya

Raven-Dark Blue Angel—

[16:43] Naoya

It's just as Hinaoka says.

[16:45] Naoya

I'm no good.

[16:48] Naoya

I am powerless.

[16:54] Masaki

As you are now, maybe.

[16:57] Masaki

But there's still something
you can do, Naoya.

[17:01] Masaki

Win at the Forest Cup in Tsurigasaki!

[17:03] Masaki

With that board!

[17:18] Masaki

You told us, right? About Miruru.

[17:26] Naoya

Dreams and hope... Miruru is the one who taught me about all of that.

[17:30] Masaki

Then, this time, you can be the one giving dreams and hope to Miruru, right?

[17:34] Masaki

Through surfing!

[17:36] Naoya

Through surfing?

[17:38] Masaki

Yeah!

[17:38] Masaki

Even if the anime ends, you can keep going through surfing, right?

[17:42] Masaki

It all depends on you, Naoya!

[17:45] Masaki

If you keep surfing, and keep delivering amazing tricks over and over,

[17:49] Masaki

you'll be able to make Miruru shine, right?

[17:53] Naoya

Depending on me... Miruru can shine?

[17:59] Masaki

"We will not be defeated by any twists of fate!" Right?

[18:05] MaiMai

We will not be defeated by any twists of fate!

[18:08] Miruru

Together, we will overcome any pain!

[18:28] Masaki

Right? The show must go on.

[18:34] Sakura

Now is the time! Revolution Change!

[18:38] Naoya

Possibilities are infinite!

[18:41] Sakura; Naoya

MiruMiru! MaiMai! Revolution Change!

[18:52] Naoya

Miruru...

[18:55] Naoya

Let's go!

[18:59] Kosuke

Okay. Time for practice!

[19:01] Yuta

Yes, it is.

[19:02] Masaki

All right!

[19:11] Masaki

*Last time, at the competition in Oarai,
I lost to Naoya in round 2.*

[19:16] Masaki

I need to practice more and more!

[19:20] Masaki

I need to get better and better!

[19:24] Masaki

I've been practicing non-stop since then.

[19:26] Masaki

I won't be beat by Naoya!

[19:28] Masaki

And I won't lose to Fuke-san, either!

[19:33] Masaki

All right!

[19:35] Naoya

*Up until now, Miruru
has been my guardian spirit.*

[19:40] Naoya

Now, I'll become her guardian spirit!

[19:44] Naoya

Come, o Wings!

[19:45] Naoya

Innocent Exciter Miruru Forever!

[19:48] Naoya

8 fps Multiplane!

[19:52] Kosuke

Amazing!

[19:53] Kosuke

But what did he shout just now?

[19:55] Yuta

I'm not sure, but it was
a solid air reverse.

[19:59] Kosuke

Masaki and Naoya are really
giving it everything they've got.

[20:02] Kosuke

Guess I'd better get serious, too!

[20:05] Yuta

Aren't you always serious about it?

[20:07] Kosuke

Did you say something?

[20:09] Yuta

Just talking to myself.

[20:12] Kosuke

I can't afford to stand still.

[20:14] Kosuke

The Forest Cup is just a waypoint.

[20:17] Kosuke

What I'm aiming for is far, far beyond that!

[20:21] Yuta

*According to the data,
everyone's an even match.*

[20:24] Yuta

*All that's left is to see who can catch
that big wave of emotions!*

[20:35] Masaki

*Just like that, in aiming
for the next competition,*

[20:38] Masaki

our hearts were one again.

[20:42] Masaki's mom

Good work out there!

[20:44] Tadao

Yeah! You're all in top condition!

[20:53] Masaki

There, there.

[20:55] Masaki

That's right! It's tonight!
The fireworks festival.

[20:59] Yuta

I'd completely forgotten.

[21:01] Sakura

I've been looking forward to it!

[21:03] Kosuke

You get to see it up close,
so it's pretty impressive.

[21:07] Tadao

Let's go!

[21:23] Masaki

Tama-ya!

[21:25] Masaki's mom

Kagi-ya!

[21:27] Naoya

Miruru!

SIGN "The fireworks are amazing!"

SIGN "Just beautiful."

SIGN "Beautiful? You're embarrassing me."

[23:40] Miruru

*Magical Maid Miruru season 6
is going into production!**

[23:44] Miruru*

*Everyone, I hope you'll support
the continuation of our story!*

SIGN Wave 9

Forest Cup in Tsurigasaki

Revision #1

Created 2024-03-01 03:49:13 UTC by whimsee

Updated 2024-03-01 03:49:13 UTC by whimsee